

CZESŁAW LACHUR  
Silesian School of Economics and Languages

ВРЕМЕННЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ДИСТРИБУТИВНЫМ  
ЗНАЧЕНИЕМ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИКА  
КОНСТРУКЦИЙ С ГРУППОЙ „ТВОРИТЕЛЬНЫЙ  
ПАДЕЖ БЕЗ ПРЕДЛОГА”

TEMPORAL CONSTRUCTIONS IN POLISH EXPRESSING  
THE MEANING OF DISTRIBUTIVENESS: THE SEMANTICS  
OF CONSTRUCTIONS WITH A NOUN PHRASE INCLUDING  
„THE INSTRUMENTAL CASE WITHOUT A PREPOSITION”

The meaning of temporal distributiveness occurs either in situations in which a habitual activity is correlated with the recurrent periods of time, or in situations in which the recurrent periods of time are accompanied by an activity. The proposed framework is yet another contribution to a series of papers exploring temporal constructions in Polish that express the meaning of distributiveness. It focuses on the analysis of constructions with a noun phrase including “the instrumental case without a preposition”, such as *uczyć się nocami*, which are exponents of the distributive time proper.

Все случаи соотнесенности действия, явления или процесса со временем имеют несколько аспектов (или пар основных дифференциальных признаков), среди которых находим аспект указания на единичность или повторяемость (дистрибутивность, разделительность) действия (Всеволодова 1975: 169). Данный аспект дает основания для выделения т. наз. временно-дистрибутивного значения (см. нашу статью *Временные конструкции с дистрибутивным значением в польском языке: вводные замечания*, где подробно разработан смысл и система дистрибутивного времени; Lachur 2008).

Суть дистрибутивного значения заключается в указании на то, что действие повторяется и повторяются временные отрезки, с которыми соотносится действие, или повторяются сами временные отрезки при единичности сопоставляемого с ними действия: *Trawa robiła się każdego dnia coraz bardziej*

*zielona* (Z. Nałkowska). *Pierwsze szrony poczęły rankami okrywać ziemię* (H. Sienkiewicz). *Przez pierwszy rok wojny Arturek przychodził co środa na obiad do pani Kossakowej* (M. Samozwaniec).

Дистрибутивное время можно разделить на ряд более конкретных значений, среди которых выделяется собственно-дистрибутивное незавершенное время, являющееся одним из фрагментов системы дистрибутивного времени (см. Lachur 1999, Lachur 2000, Lachur 2001, Lachur 2002). Предлагаемая статья продолжает наблюдения, предметом которых являются конструкции, реализующие собственно-дистрибутивное незавершенное время в польском языке.

Смысл собственно-дистрибутивного незавершенного времени заключается в том, что действие может повторяться в течение каждого из названных отрезков времени без какого-либо изменения (количественного или качественного). Ср.: *Nocami niebo czerwieniło się, jak okiem dojrzał* (H. Sienkiewicz). *Do gimnazjum w tym gmachu popołudniami chodził mój trzynastoletni bratanek* (M. Dąbrowska).

Действие здесь повторяется с известными разрывами и периодичность его не указывается: *Zimą marsze wojsk są ciężkie, w południe błoto, rankami i nocami przymrozki, ślisko, jesteśmy tu jako tako zaprowiantowani, po co teraz guza szukać – rozważał głośno sędziwy Diomedes* (H. Rudnicka). *Okazuje się jednak, że także swym, wydawałoby się nieciekawym, a momentami nawet nędznym życiem krynicki malarz sprawił po swej śmierci sporo problemów („Polityka”)*. Основным показателем данного значения является творительный падеж без предлога.

Отметим, что в славянских языках среди значений творительного падежа без предлога исследователи выделяют значение дистрибутивности. В работе *Творительный падеж в славянских языках* по этому поводу можно прочесть: „Выступая во множественном числе, творительный времени приобретает дистрибутивное, распределительное значение. Он обозначает в этом случае ряд моментов, в которые повторяется действие. Пример: *вечерами выпадал снег*. Творительный *вечерами* обозначает, что снег выпадал время от времени, в некоторые вечера” (Творительный 1958: 234).

Творительный дистрибутивный времени употребляется во всех славянских языках. Вот примеры из польского языка: *Szczególnie nocami było tak zimno, że w Wielkim Muzeum poczerwieniły, jak mówiono, nosy mumiom* (H. Sienkiewicz). *Tam, gdzie dawniej górnicy śpiewywali wieczorami „I crossed Mississippi”, obecnie śpiewają kujoty* (H. Sienkiewicz). Ср. еще примеры из русского языка: *За нее он боролся, о ней он, став председателем колхоза, думал бессонными ночами* (С. Крутилин). *Вечерами, задвинув от холода дверь от вагона, пассажиры начинали разговоры* (К. Федин). *И в ноябре он несколько раз ходил вечерами к капитану – начальнику округа, жившему с женой и детьми* (В. Глинка).

Следует добавить, что творительный дистрибутивный, кроме значения дистрибутивности (собственно дистрибутивности ‘как часто’ и ‘когда’) име-

ет значение меры времени. В этом случае он обозначает не ряд моментов времени, а количество времени, ряд отрезков времени, в течение которых происходит действие, периодически повторяясь (т. е. реализуется значение дуративности ‘как долго’): *Он неделями не выходил из дома*. Творительный *неделями* обозначает, что он в течение многих недель не выходил из дома, и так повторялось много раз. Как отмечает Я. Лось, в этом значении творительный падеж „не всегда может быть употреблен в единственном числе там, где он употребляется во множественном” (Łoś 1904: 13; перевод наш – Cz. L.). Действительно, в значении дистрибутивно-временном (дуративном) употребляется, как правило, творительный падеж множественного числа: *Tygodniami nie wypuszczał z rąk gwera, miesiącami stapał w twardych szeregach wśród dzikich, lesistych skał Tyrolu* (L. Kruczkowski). *Jedni wałkonili się w tym obozie miesiącami [...]* (L. Kruczkowski).

Тот же творительный в значении собственно-дистрибутивном „показывает, в какие моменты повторяется данное действие, не указывая на его протяженность, напр.: *Ночами он работал* – работал не обязательно каждый раз всю ночь, здесь отмечается тот факт, что действие происходило ночью, а не утром, вечером и т. п.” (Творительный 1958: 223).

Объектом нашего исследования будут конструкции с творительным падежом без предлога, реализующие значение второго типа, т. е. собственно-дистрибутивное значение. Проанализируем следующие вопросы: позиция именной группы „творительный падеж без предлога” в модели предложения, материальный состав именной группы, классы глаголов в функции главного члена конструкции.

## I. Позиция именной группы „творительный падеж без предлога” в модели предложения

Именная группа „творительный падеж без предлога” может занимать в модели предложения позиции:

а) приглагольную: *Czasami czuję grozę* (K. Brandys). *Sykał chwilami, chwytając się za bolącą nogę* (W. Gomułicki). *Nocami niebo czerwieniło się, jak okiem dojrzał* (H. Sienkiewicz);

б) приаждективную: *Czarne, chwilami aż sine od czerwoności kłęby niosły się wysoko* (G. Morcinek). *Kwestia właściwego używania wyrazów bardziej i więcej wiąże się z różnicami znaczeń, czasem dość subtelnymi* (W. Doroszewski). *Dla rodziców niedzielne wizyty u ciotek były obowiązkiem, czasem uciążliwym, czasem miłym, zawsze w jakiś sposób korzystnym* (A. Kowalska);

в) при количественном числительном в количественно-именной группе: *Skulone ciała – czasem po dziesięć na dwóch metrach kwadratowych – drętwieją na twardym postaniu* (S. Szmaglewska);

д) в сравнительном обороте: *Procesy w historii literatury bywają prowadzone nie mniej tendencyjnie niż czasem sprawy sądowe* (T. Boy-Żeleński).

## II. Материальный состав именной группы „творительный падеж без предлога”

### Имена существительные

1. В именной группе „творительный падеж без предлога” без определения выступают названия неопределенных отрезков времени:

а) существительные *chwila* и *moment* во множественном числе: *Stefa chwilami odzyskiwała przytomność* (K. Chłędowski). *Swoje zawstyżenie nadrabiał, aż przesadną chwilami, grzecznością* (I. Krzywicka). *Piotruś bredził i dyszał, a chwilami szukał z trwożną namiętnością ręki matki* (M. Dąbrowska). *Okazuje się jednak, że także swym, wydawałoby się nieciekawym, a momentami nawet nędznym życiem krynicki malarz sprawił po swej śmierci sporo problemów („Polityka”). Momentami odłania się widok na ciągnącą się po drugiej stronie rzeki Dolinę Białej Wody i jej górne piętra* (M. Pinkwart);

б) существительное *czas* в единственном числе: *I potańczyć będzie można czasem* (M. Dąbrowska). *Przychodzą tu swoi ludzie. Nie trzeba będzie się opędnąć, a czasem przyjemnie zamienić kilka słów* (K. Brandys). *A niteczka jest różnych barw – czasem snuje się szara i smutna, czasem rozbłyskuje wszystkimi kolorami* (Z. Nałkowska);

в) существительное *czas* во множественном числе: [...] *pytał czasami babcię ktoś ze znajomych* (M. Dąbrowska); *Czasami są to Żydówki z Holandii, ubrane w narciarskie stroje* (S. Szmaglewska). *Czasami wchodziła też do wnętrza tego domu i przez chwilę jej nie było* (Z. Nałkowska);

г) существительное *okres* во множественном числе: *W dzień zachmurzenie umiarkowane, okresami duże, i przelotne opady deszczu ze śniegiem i deszczu (z gazet). Na wolności zarabiał nie tylko na chleb, ale i na przyszły areszt lub więzienie. Okresami bywał bezrobotnym* (L. Kruczkowski). *Kilkakroć, dłuższymi okresami mieszkał we Lwowie, gdzie zdobył sobie popularność i znaczącą pozycję szeregiem wykładów z zakresu literatury* (A. Hutnikiewicz).

2. В именной группе „творительный падеж без предлога” без определения выступают также названия частей суток: *noc*, *wieczór*, *ranek*, *południe* – во множественном числе: *Nocami znikata bez śladu, we dnie zaś chodziła jak „kołowata”* (Z. Nałkowska). *Powie ktoś – cóż im pozostaje wieczorami poza tv czy dancierem lub dyskoteką? („Świat i Podróże”). W alkwie było straszliwie duszno, toteż wieczorami Lucjan znosił prawdziwe męczarnie* (Z. Uniłowski). *Rankami kierowcy zapalają je w ciężkim trudzie, ulicami spływają strumienie mgły pachnącej smołą, ołowiem i siarką* (J. Broszkiewicz).

*Z zazdrością patrzył na okna poddasza w kamienicy naprzeciwko, gdzie popołudniami odbijało się słońce i skąd ponad dachami roztaczał się widok na całą okolicę* (M. Miller).

3. В данной именной группе единичным примером представлено также название времени года *wiosna* – во множественном числе: *No cóż, wiosnami jest tu ładnie* (Z. Nałkowska).

## Определения

В сочетании с определением представлены только названия частей суток: *A tam niby wszystko szło zwykłym, przez samego wodza naczelnego ustaloną drobiazgowo trybem: pobudki, wymarsze **wczesnymi rankami**, kurzawa błoń parysowskich, upalne popołudnia powrotów i owe niezliczone żołnierskie obrzędki* (L. Kruczkowski).

В качестве определений в группе „творительный падеж без предлога” отмечены:

а) прилагательные, характеризующие отнесенность временного отрезка к другому отрезку: ***Kwietniowymi rankami**, o świtanii wiosna podnosiła złotawo-senną głowę* (W. Reymont);

б) прилагательные, указывающие на расположение отрезка во времени (*późny, wczesny*): *Tak pisał **późnymi wieczorami** i zaraz wychodził z hoteliku, by wrzucić list do skrzynki* (Z. Nałkowska). ***Wczesnymi rankami** i wieczorami uczono rekrutów obchodzenia się z końmi* (A. Gruszecka);

в) прилагательные, не имеющие лексического значения времени: *Jakie siły gnały Magdę **czarnymi nocami** przez łąki?* (Z. Nałkowska);

г) местоимения *ten, tamten*: *Biedna Brynia nie na próżno wpatruje się **tymi wieczorami** w dagerotyp poety* (T. Mikulski). *Całe moje szczęście włączy się **tamtyimi nocami**, nad czarną wodą morza* (Z. Nałkowska).

Определение является свободным элементом именной группы при названиях частей суток и не имеет позиции в именной группе при названиях неопределенных временных отрезков.

## III. Глаголы

В конструкциях с именной группой „творительный падеж без предлога” выступают глаголы несовершенного вида: *Serce biło wolniej, ciszej, **chwilami** od wzruszenia **stawało** w biegu* (S. Żeromski). ***Czasem** wśród nocy ryk syren otaczających obóz **oznajmia** alarm lotniczy* (S. Szmaglewska). *W Czytelni Akademickiej **wieczorami zbiera się** młodzież* (T. Mikulski).

Иногда выступает глагол несовершенного вида со значением кратности действия: ***Widował go czasem** w alei dla konnych w parku, gdy kłusował na białej kłaczce* (K. Brandys). ***Miewał czasem** ataki astmy, zwłaszcza na wsi* (K. Brandys). ***Miewała czasem** zły humor, ale była sprawiedliwa* (Z. Nałkowska).

Совершенный вид глаголов представлен формой будущего времени, имеющей значение повторяемости в прошлом или настоящем: ***Czasem też ojciec krzyknie** z warsztatu* (P. Gojawicyńska). ***Napotkamy czasami** u Boya grzechy przeciwko integralności tekstu* (W. Borowy). – *Wiesz, Anka, **ale czasem przyjdziemy** tu* (W. Wasilewska). ***Czasem przyjdzie** jakiś boss z pobliskiego miasteczka* (A. Fiedler).

Совершенный вид представлен также большим количеством примеров в форме прошедшего времени, причем значение дистрибутивности конструкции полностью сохраняет. Интересно, что все эти глаголы отмечены в сочетании с названиями неопределенных отрезков времени: *czasem, czasami, chwilami*, а не с названиями частей суток: [...] *czasem złościł się, krzyczał, czasem i pchnął Adama albo targnął za ramię* (A. Gruszecka). *Czasem niepostrzeżenie wśród opowiadań zadrzemał* (M. Dąbrowska). *Czasem na korytarzu rozległ się czyjś krok i głosy* (K. Brandys). *Czasem ktoś polazł w gazy i został* (G. Morcinek).

Совершенный вид глагола в сочетании с названиями частей суток представлен единичным примером, причем существительное *wieczór* выступает в единственном числе, а значение дистрибутивности выражено лексически, словом *zawsze*: *Wieczorem znalazł zawsze sposób, by gdzieś z kimś popić* (Z. Nałkowska).

## Выводы

1. Именная группа „творительный падеж без предлога” занимает в модели предложения приглагольную, приаждьективную позиции, а также позиции при количественном числительном и в сравнительном обороте.

2. В именной группе „творительный падеж без предлога” выступают без определения существительные – названия неопределенных отрезков времени: *chwila* (мн. число), *czas* (ед. и мн. число), *okres* (мн. число), существительные – названия частей суток (мн. число). В сочетании с определением выступают только названия частей суток.

3. В качестве определения отмечены прилагательные, характеризующие отнесенность к временному отрезку другого порядка (напр., *месяц*), расположение во времени (*różny*) и др., а также указательные местоимения. Определение является свободным элементом именной группы при названиях неопределенных отрезков времени.

4. В конструкции с именной группой „творительный падеж без предлога” выступают глаголы несовершенного вида, в том числе со значением кратности; а также глаголы совершенного вида в форме будущего и прошедшего времени, причем конструкция полностью сохраняет значение дистрибутивности.

## Литература

- Всеволодова, М. В. 1975. *Способы выражения временных отношений в современном русском языке*. Изд-во Моск. ун-та, Москва.
- Творительный 1958. *Творительный падеж в славянских языках*. Под ред. С.Б. Бернштейна, Москва.
- Lachur, Cz. 1999. К проблеме системы временных значений в польском и русском языках. Усредненное время действия. *Acta Polono-Ruthenica IV*, Wyższa Szkoła Pedagogiczna, Olsztyn.

- Lachur, Cz. 2000. O konstrukcjach с модально-дистрибутивным значением (проблемы семантического анализа). *Acta Universitatis Wratislaviensis* 2191. Slavica Wratislaviensia CVII, Wrocław.
- Lachur, Cz. 2001. Некоторые наблюдения над синонимикой конструкций с т. наз. усредненным временем действия (на материале польского языка). [W:] P. Czerwiński i M. Borek (red.) *Konfrontacja języków słowiańskich na poziomie leksyki, słowotwórstwa i składni*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Lachur, Cz. 2002. Drobiazgi składniowe (1). O niektórych konstrukcjach realizujących semantykę dystrybutywności temporalnej. *Studia i Szkice Slawistyczne. Literatura – Kultura – Język*, Nr 1, pod red. W. Chlebdy i I. Świątłowskiej-Prędoty, Opole.
- Lachur, Cz. 2008. Временные конструкции с дистрибутивным значением в польском языке: вводные замечания. *Linguistica Silesiana* 29: 103-108.
- Łoś, J. 1904. *Funkcje narzędnika w języku polskim*. Kraków.

